

Patricia L. Vitri Vives

(Last update: 30 June 2018)



English/German into Spanish and Catalan translator
Scientific and legal texts proofreader

Personal information

Name: Patricia Lara Vitri Vives
Address: C/ de s'Hort des Gabre, 2, 2^o 1^a; 07500 Manacor, Majorca
Telephone: (+34) 665 281 983
E-mail: pvitri@gmail.com

Education

2017 Clinical Trial Protocol Translation Course (AulaSic)
2017 Medical Practicum (AulaSic)
2007-2009 Doctoral candidate (Universidad de Vic)
2006-2007 Master's degree Scientific and technical translation (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona)
2006 Sworn/certified translator Catalan – Spanish (Generalitat de Catalunya, Barcelona)
2006 Sworn/certified translator English – Spanish (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Madrid)
2002-2006 Degree Translation and Interpretation (Universidad de Vic)
2006 Catalan proofreading course: Bases per a la correcció de textos escrits i orals (Universidad de Barcelona)
2005 Spanish proofreading course (Academia Cálamo&Cran, Barcelona)
2005 *Collaborative translation* Certificate (Roehampton University, London)
2003-2004 Erasmus grant in Cologne (Fachhochschule Köln)

Work history

2013-present Diabetes articles
2014-present Various medical translations
2011-present German into Spanish translation of many texts, brochures and magazines for important firms in Switzerland and Austria (tourism and medical material)
2010-2011 Contributor to the project *Diccionari jurídic català* (Catalonia legal dictionary), (<http://cit.iec.cat/djc/default.asp?opcio=1>)
Selection and writing of no nominal entries
2012 English into Catalan translation of some chapters of the university book *Essentials of Economics*, Paul Krugman, Robin Wells and Kathryn Graddy (*Fonaments d'economia*,

Barcelona, Reverté, 2013)

- 2009-2010 English into Catalan translation of some chapters of the university book *Physics for scientists and engineers. With modern Physics*, Paul A. Tipler and Gene Mosca (*Física per a la ciència i la tecnologia*, Barcelona, Reverté, 2011)
- 2008-present Aula Emi
Sworn, legal, pharmaceutical and technical translations into Spanish
- 2008 Proofreading the university book *Microbe*, Moselio Schaechter, John L. Ingraham and Frederick C. Neidhardt (*Microorganismes*, Barcelona, Reverté, 2008)
- 2007 English into Catalan translation of some chapters of the university book *Microbe*, de Moselio Schaechter, John L. Ingraham and Frederick C. Neidhardt (*Microorganismes*, Barcelona, Reverté, 2008)
- 2007 Collaboration grant. Science and Technology research project (Institut d'Estudis Catalans, Barcelona).
- 2007 Proofreading of university entrance examination (Barcelona, Institut d'Estudis Catalans)
- 2007 Internship. Proofreading of the 6th edition of *Biochemistry*, Jeremy M. Berg, John L. Tymoczko and Lubert Stryer (Barcelona, Reverté, 2007).
- 2006 Internship. Translator in Aula Emi
Translation and proofreading.
- 2006 E-week. Setmana Digital a Vic
- 2005-2006 Collaboration grant. Escuela Politécnica Superior de Vic
Translation of academical material of Environmental Science Degree.
- 2005 Editorial Planeta
Translation into Spanish of the text added in 6th edition of *Surviving Schizophrenia*, E. Fuller Torrey.

Teaching experience

- 2010 Teacher. I Curso de corrección avanzada para la edición de textos científicos y técnicos (1st advanced proofreading for scientific and technical text edition course), organised by Terminology Catalan Society (Barcelona, Institut d'Estudis Catalans)
- 2008-2011 English - Spanish and Catalan - Spanish translation teacher (Universidad de Vic)
- 2008-2011 Spanish grammar teacher (Universidad de Vic)